

General Terms and Conditions of TÜV NORD GROUP

I. Definitions

The following terms used in these General Terms and Conditions have the following meaning:

"Contractor" is the company of the TÜV NORD GROUP, in which name this Agreement is being signed.

"Principal" is the customer commissioning the Contractor.

"Entrepreneur" is any contract partner practicing its commercial or independent professional activity upon conclusion of the Agreement.

"Consumer" is any contract partner that concludes the Agreement for a purpose that is predominantly neither part of its commercial nor independent professional activity.

II. Validity of these Conditions

1. Except as provided otherwise in individual cases, Agreements with the Contractor are concluded exclusively pursuant to the following provisions.

The Contractor does not accept any of the Principle's conflicting regulations or conditions to the contrary unless it expressly consented to such in writing. The Contractor's following conditions apply even if the Contractor provides its service without reservations while knowing of the Principal's contradicting or conflicting conditions.

2. These General Terms and Conditions apply to all of the Contractor's services (to include but not limited to expert opinions, inspection and consulting services) and all responsibilities resulting from the contractual obligation with the Principal. These conditions also apply to all future business relations vis-a-vis companies and corporate bodies governed by public law.

Opći uvjeti TÜV NORD GRUPE

I. Definicije

Sljedeći pojmovi korišteni u ovim Općim uvjetima imaju sljedeće značenje:

"Izvođač" (*Contractor*) je tvrtka članica TÜV NORD GRUPE, u čije ime se potpisuje ovaj Ugovor.

"Naručitelj" (*Principal*) je kupac koji naručuje radove od Izvođača.

"Poduzetnik" (*Entrepreneur*) je svaki ugovorni partner koji obavlja svoju komercijalnu ili samostalnu profesionalnu djelatnost nakon sklapanja Ugovora.

"Potrošač" (*Consumer*) je svaki ugovorni partner koji sklopi Ugovor u svrhu koja pretežno nije dio njegove komercijalne niti samostalne profesionalne djelatnosti.

II. Valjanost ovih Uvjeta

1. Osim ukoliko u pojedinačnim slučajevima nije drugačije predviđeno, ugovori s Izvođačem sklapaju se isključivo u skladu sa sljedećim odredbama. Izvođač ne prihvaća nijedan suprotni propis ili uvjet Naručitelja, osim ako izričito na to ne pristane u pisanom obliku. Sljedeći uvjeti Izvođača primjenjuju se čak i ako Izvođač bezuvjetno pruža svoju uslugu znajući za proturječne ili oprečne uvjete Naručitelja.

2. Ovi se Opći uvjeti primjenjuju na sve usluge Izvođača (uključujući, ali ne ograničavajući se na stručna mišljenja, inspeksijske i savjetodavne usluge) i sve odgovornosti koje proizlaze iz ugovorne obveze s Naručiteljem. Ovi se uvjeti također primjenjuju na sve buduće poslovne odnose s tvrtkama i korporativnim tijelima uređenima javnim pravom.

III. Conclusion of the Contract

1. An Agreement is deemed to be concluded with the Contractor only after the Principal accepts an offer by the Contractor without reservations or if the Principal receives a written order confirmation from the Contractor or if the Contractor commences the provision of the service. If the Contractor issues a written order confirmation, such order confirmation is decisive in terms of content and scope of the Agreement unless expressly negotiated otherwise.
2. Any and all arrangements between the Principal and Contractor regarding the performance of the Agreement are fully set forth in writing in this Agreement including these General Terms and Conditions. There are no verbal supplements.

IV. Performance of the Agreement and Principal's Obligation to Participate

1. If objects of the Principal must be accessed for the contractual performance of the service owed by the Contractor, the Contractor shall not be liable for compensation for damage to or destruction of these objects resulting from the contractual performance.
2. If the Contractor's own equipment is damaged, destroyed, or lost as a consequence or at the occasion of proper performance of the Contractor's service and through no fault of the Contractor, the Contractor is authorized to request replacement from the Principal.
3. Transportation and possible return of the Principal's objects is at its own cost and risk; however, return is performed only upon the Principal's express request. During storage, the Contractor's liability is limited to the same due diligence as for its own affairs.
4. The Principal is obligated to fully disclose all information relevant for the Contractor's proper performance of its service. The Contractor, is however not obligated to review the accuracy and completeness of data, information, or other services provided by the Principal, insofar as there is no cause for this in consideration of the respective circumstances of each individual case, unless expressly stated within the order. The Contractor does not accept any warranties for the accuracy of safety rules, information and programs upon which its inspections and expert opinions are based, unless such regulations, instructions, or programs originate with him or are the object of the inspection order. If the Contractor is commissioned with inspecting the technical safety of an object, it does

III. Sklapanje Ugovora

1. Ugovor se smatra sklopljenim s Izvođačem tek nakon što Naručitelj bezuvjetno prihvati ponudu Izvođača ili ukoliko Naručitelj dobije pisanu potvrdu narudžbe od Izvođača ili ukoliko Izvođač započne s pružanjem usluge. Ukoliko Izvođač izda pisanu potvrdu narudžbe, takva potvrda narudžbe je odlučujuća u smislu sadržaja i opsega Ugovora, osim ukoliko se izričito ne dogovori drugačije.
2. Svi dogovori između Naručitelja i Izvođača u vezi s izvršenjem Ugovora u potpunosti su izneseni u pisanom obliku u ovom Ugovoru, uključujući ove Opće uvjete. Usmenih dodataka nema.

IV. Izvršenje Ugovora i obveza sudjelovanja Naručitelja

1. Ukoliko je u svrhu izvršenja ugovornih usluga koje pruža Izvođač potreban pristup predmetima Naručitelja, Izvođač neće biti odgovoran za naknadu štete na predmetima ili njihovo uništenje kao rezultat izvršenja ugovora.
2. Ukoliko je vlastita oprema Izvođača oštećena, uništena ili izgubljena kao posljedica obavljanja njegovih usluga ili u slučaju ispravnog obavljanja usluge Izvođača, te ukoliko do istog nije došlo njegovom krivicom, Izvođač ima pravo zatražiti zamjenu od Naručitelja.
3. Prijevoz i mogući povratak predmeta Naručitelja vrši se na vlastiti trošak i rizik; međutim, povratak se vrši samo na izričiti zahtjev Naručitelja. Tijekom skladištenja Izvođač je dužan skrbiti o predmetima Naručitelja s jednakom pažnjom kao i o vlastitima.
4. Naručitelj je obvezan u potpunosti otkriti sve informacije važne za pravilno izvršenje usluga od strane Izvođača. Izvođač, međutim, nije obvezan provjeravati točnost i cjelovitost podataka, informacija ili drugih usluga koje pruža Naručitelj, ukoliko za to nema razloga s obzirom na odgovarajuće okolnosti svakog pojedinog slučaja, osim ukoliko nije izričito navedeno u narudžbi. Izvođač ne prihvaća nikakva jamstva za točnost sigurnosnih pravila, informacija i programa na kojima se temelje njegovi pregledi i stručna mišljenja, osim ukoliko takvi propisi, upute ili programi ne potječu od njega ili nisu predmet naloga za inspekciju. Ukoliko je Izvođač zadužen za inspekciju tehničke sigurnosti objekta, ne prihvaća nikakva jamstva za oslobođenje objekta od drugih kvarova, osim ukoliko to nije izričito navedeno u narudžbi.

not accept any warranties for the object's freedom from other faults, unless this is expressly listed in the order.

5. Insofar as the Principal's participation is required for the Contractor's performance of services, the Principal must provide such in a timely manner and at its own costs; expenses will be reimbursed only if this has been negotiated expressly in text form. To the extent that the Principal does not fulfill its obligations to participate, does not do so properly or in a timely manner, and if acceptance is therefore delayed, the Contractor is authorized to charge any additional expenses thus incurred. The Contractor's further legal claims are expressly not affected.

6. The Contractor is authorized to have the services owed under this Agreement performed by a carefully selected and suitable subcontractor.

7. If the Contractor is active outside of its premises, the Principal shall be responsible for any measures required in order to fulfill duties of care to safeguard public, unless such is not required based on the nature of the activity or based on an agreement with the Principal. The Contractor is authorized to refuse performance of the service for as long as required measures are not taken. The Principal will inform the Contractor in writing, in a timely manner, of all safety and accident prevention regulations applicable at the location.

8. If the Agreement includes services pertaining to the Principal's EDP system, the Principal is obligated to back up data and programs at regular intervals that are adequate for the application, at least once a day, in machine-readable form, to ensure that these can be recovered with reasonable effort. The Contractor is responsible for recovery of data only if and insofar as the Principal has ensured that such data can be reconstructed from other data material with reasonable effort.

V. Deadlines and Schedules

1. If a binding deadline for the provision of services is not agreed, the Contractor defaults only if the Principal has first given an adequate deadline in text form to provide the service owed and such deadline has expired unsuccessfully. Deadlines commence only as of the complete provision of any and all obligations to participate owed by the Principal, and, insofar as a down payment has been negotiated, as of the receipt of such. Deadlines are extended accordingly due to the Principal's retroactive change requests or delayed participation.

2. If the service owed by the Contractor is delayed due to unforeseeable circumstances and through circumstances, for which the Contractor is not at fault (e.g. strike, legitimate lockout, disruption of operation, transportation disruption,

5. Ukoliko je za obavljanje usluga Izvođača potrebno sudjelovanje Naručitelja, Naručitelj je dužan sudjelovati pravodobno i o vlastitom trošku; troškovi će se nadoknaditi samo ako se to izričito dogovorilo u pisanom obliku. Izvođač ima pravo naplatiti dodatne troškove nastale zbog neispunjavanja obveze sudjelovanja od strane Naručitelja u odgovarajućoj mjeri, ukoliko to ne čini ispravno ili pravodobno, te ukoliko se prihvaćanje zbog toga odgodi. Isto izričito ne utječe na daljnje pravne zahtjeve Izvođača.

6. Izvođač ima pravo usluge koje je dužan pružiti u skladu s ovim Ugovorom dati pažljivo odabranom i prikladnom podizvođaču.

7. Ukoliko Izvođač obavlja radove izvan vlastitih prostora, Naručitelj će biti odgovoran za sve mjere potrebne za ispunjavanje dužnosti brige za zaštitu javnosti, osim ako to nije potrebno zbog prirode aktivnosti ili temeljem sporazuma s Naručiteljem. Izvođač ima pravo odbiti obavljanje usluge sve dok se ne poduzmu potrebne mjere. Naručitelj će pravovremeno pismeno obavijestiti Izvođača o svim propisima o sigurnosti i sprečavanju nesreća koji vrijede na lokaciji.

8. Ukoliko Ugovor uključuje usluge koje se odnose na sustav elektroničke obrade podataka Naručitelja, Naručitelj je obavezan barem jednom dnevno izrađivati sigurnosne kopije podataka i programa koji odgovaraju aplikaciji, u strojno čitljivom obliku, kako bi se osiguralo da se ti podaci mogu oporaviti uz razuman napor. Izvođač je odgovoran za oporavak podataka samo ako i ukoliko je Naručitelj osigurao da se takvi podaci mogu rekonstruirati iz drugog podatkovnog materijala ulaganjem razumnog napora.

V. Rokovi i raspored

1. Ukoliko obvezujući rok za pružanje usluga nije dogovoren, podrazumijeva se da Izvođač kasni samo ukoliko je Naručitelj najprije dao odgovarajući rok za pružanje dužne usluge u tekstualnom obliku i ukoliko je takav rok neuspješno istekao. Rokovi počinju teći od potpunog pružanja svih obveza sudjelovanja koje duguje Naručitelj, a ukoliko su ugovoreni predujmovi, od primitka istih. Rokovi se produljuju u skladu sa retroaktivnim zahtjevima Naručitelja za promjenom ili zakašnjelim sudjelovanjem.

2. Ukoliko se usluge Izvođača moraju odgoditi zbog nepredvidivih okolnosti i okolnosti za koje Izvođač nije kriv (npr. štrajk, zakonsko zatvaranje, prekid rada, prekid prijevoza, nedostatak resursa, službene mjere - također kod Izvođača), Izvođač ima pravo odgoditi pružanje usluga za vrijeme trajanja zastoja. U slučaju da

shortage of resources, official measures - also at the Contractor's supplier), the Contractor is authorized to defer the service for the duration of the delay. In the event that the delay lasts more than six weeks, the Contractor is authorized to withdraw from the Agreement. The Contractor will immediately inform the Principal of the non-availability of the service or partial service, and in the event of a withdrawal from the Agreement will immediately reimburse any services in return already provided for such. Claims for damages are excluded.

3. If the Principal defaults on acceptance or if it violates other obligations to participate, the Contractor is authorized to request reimbursement of any additional expenses possibly incurred due to such default or violation. This does not affect any further legal claims for damages.

4. If the Contractor defaults on the provision of services due to slight negligence, its liability for damage arising from deferment (compensation in addition to services) is limited to 5% of the contract price. Claims for damages in lieu of performance are subject to Sec. X

VI. Acceptance

1. The Principal is obligated to accept the Contractor's services. Insignificant defects do not entitle the Principal to refuse acceptance. In case of separable partial services, the Contractor is also authorized to request partial acceptance.

2. The Principal is obligated to accept the Contractor's services within 14 days after completion and Contractor's request for acceptance, unless the Principal refuses acceptance within the fixed grace period by specification of at least one defect. If the Principal does not accept the services within the fixed grace period even though it is obligated to do so, the service is deemed to be accepted. If the Principal is a Consumer, the Contractor along with its request for acceptance is obliged to expressly inform the Principal of the consequences of not declaring the acceptance or refusing acceptance without specification of defects.

3. If the Principal claims a retention right due to defects, the Contractor shall review its service. If the Principal's retention is proven to be unjustified, the Principal shall bear all incurred additional costs unless it has acted merely with slight negligence or is not at fault.

zastoj traje više od šest tjedana, Izvođač ima pravo odustati od Ugovora. Izvođač će Naručitelja odmah obavijestiti o neraspoloživosti usluge ili djelomične usluge, a u slučaju odustajanja od Ugovora odmah će nadoknaditi sve već zauzvrat pružene usluge. Zahtjevi za naknadu štete su isključeni.

3. Ukoliko Naručitelj kasni s prihvaćanjem ili prekrši druge obveze sudjelovanja, Izvođač ima pravo zahtijevati naknadu svih dodatnih troškova koji su eventualno nastali zbog takvog neispunjavanja obveza ili njihovog kršenja. To ne utječe na daljnje pravne zahtjeve za naknadu štete.

4. Ukoliko Izvođač kasni s pružanjem usluga zbog male nepažnje, njegova odgovornost za štetu koja nastane odgodom (naknada uz usluge) ograničena je na 5% od ugovorene cijene. Zahtjevi za naknadu štete umjesto izvršenja podložni su odjeljku X.

VI. Prihvaćanje

1. Naručitelj se obvezuje prihvatiti usluge Izvođača. Beznačajni nedostaci ne omogućuju Naručitelju odbijanje prihvaćanja. U slučaju odvojenih djelomičnih usluga, Izvođač također ima pravo zatražiti djelomično prihvaćanje.

2. Naručitelj se obvezuje prihvatiti usluge Izvođača u roku od 14 dana nakon završetka i zahtijeva Izvođača za prihvaćanje, osim ako Naručitelj ne odbije prihvaćanje unutar određenog razdoblja odgode uz navođenje barem jednog nedostatka. Ukoliko Naručitelj ne prihvati usluge unutar određenog počeka iako je to dužan učiniti, smatra se da je usluga prihvaćena. Ako je Naručitelj Potrošač, Izvođač je zajedno sa svojim zahtjevom za prihvaćanjem dužan izričito obavijestiti Naručitelja o posljedicama neprijavlivanja prihvaćanja ili odbijanja prihvaćanja bez navođenja nedostataka.

3. Ukoliko Naručitelj zatraži pravo zadržavanja zbog nedostataka, Izvođač će provjeriti njegovu uslugu. Ako se pokaže da je zadržavanje Naručitelja neopravdano, Naručitelj će snositi sve nastale dodatne troškove, osim ako je postupio samo s malom nepažnjom ili nije kriv.

VII. Prices and Payments

1. The price listed by the Contractor or otherwise the price commonly charged by the Contractor for the respective service is decisive, plus statutory value-added tax insofar as such is applicable. In case of transnational services, any possibly applicable taxes, fees, customs fees, and other charges (of any kind) incurred for the transnational service shall be borne by the Principal.
2. If, within the scope of contracts for the performance of a continuing obligation and longterm contracts, the Contractor's prime costs increase and such increase is not within the Contractor's own scope of responsibility, the Contractor is authorized to an appropriate price increase commensurate with the increase of its prime costs; if the Principal does not consent to such price increase it is authorized to terminate the Agreement within four weeks after receipt of such notification of a price increase; otherwise, the increase is deemed to be mutually agreed upon. A right to a price increase pursuant to this provision does not exist if the Principal is a Consumer.
3. The Principal shall pay the remuneration owed without any cash discounts, free of charge to the Contractor, and within two weeks after receipt of the invoice, to the bank account stated by the Contractor. Credit entry at the Contractor's account is decisive for the timeliness of the payment. The Contractor reserves the right to request appropriate installment payments and appropriate advance payments.
4. If the Agreement is based on a cost estimate, and if it turns out that the costs will be significantly higher than the amount estimated vis-a-vis the Principal, then the Contractor will inform the Principal of such in text form. In this case the Principal is authorized to terminate the Agreement in writing, within two weeks after receipt of such notification. In the event of a termination, the Contractor is authorized to request partial remuneration commensurate with the services already provided. Furthermore, the Contractor is authorized to request compensation for any expenses not included in the remuneration but incurred due to the provision of services.
5. If the Principal owes interest and expenses in addition to a possibly existing principal claim, any payment by the Principal that does not fully redeem the total sum will first be credited against expenses, secondly against interest, and lastly against the principal claim.

VII. Cijene i plaćanje

1. Odlučujuća je cijena koju je naveo Izvođač ili cijena koju Izvođač obično naplaćuje za odgovarajuću uslugu, plus zakonski porez na dodanu vrijednost ukoliko se primjenjuje. U slučaju transnacionalnih usluga, sve eventualno primjenjive poreze, naknade, carinske pristojbe i druge naknade (bilo koje vrste) nastale za transnacionalnu uslugu snosi Naručitelj.
2. Ukoliko se unutar opsega ugovora za izvršenje trajnih obveza i dugoročnih ugovora povećaju glavni troškovi Izvođača, a takvo povećanje nije u vlastitom opsegu odgovornosti Izvođača, Izvođač ima pravo na odgovarajuće povećanje cijene srazmjerno povećanju njegovih glavnih troškova; ukoliko Naručitelj ne pristane na takvo povećanje cijene, ima pravo raskinuti Ugovor u roku od četiri tjedna nakon primitka takve obavijesti o povećanju cijene; u suprotnom se smatra da je povećanje međusobno dogovoreno. Pravo na povećanje cijene sukladno ovoj odredbi ne postoji ako je Naručitelj Potrošač.
3. Naručitelj će Izvođaču isplatiti naknadu koju duguje bez ikakvih popusta u gotovini, bez naknade, a u roku od dva tjedna nakon primitka računa na bankovni račun koji je naveo Izvođač. Knjiženje u korist računa Izvođača presudno je za pravovremenost plaćanja. Izvođač zadržava pravo zatražiti odgovarajuće obročno plaćanje i odgovarajuće predujmove.
4. Ukoliko se Ugovor temelji na procjeni troškova i ako se pokaže da će troškovi biti znatno veći od iznosa kojeg je procijenio Naručitelj, tada će Izvođač o tome obavijestiti Naručitelja u pisanom obliku. U ovom slučaju Naručitelj je ovlašten raskinuti Ugovor pisanim putem, u roku od dva tjedna nakon primitka takve obavijesti. U slučaju raskida, Izvođač je ovlašten zatražiti djelomičnu naknadu proporcionalnu već pruženim uslugama. Nadalje, Izvođač ima pravo zahtijevati naknadu za sve troškove koji nisu uključeni u naknadu, ali su nastali zbog pružanja usluga.
5. Ako Naručitelj duguje kamate i troškove uz eventualno postojeće potraživanje glavnice, svako plaćanje Naručitelja kojim se u potpunosti ne isplati ukupan iznos najprije će se knjižiti na teret troškova, zatim na kamate i na kraju na glavicu.
6. Naručitelj ima pravo na prijeboj i zadržavanje samo ukoliko su njegova protupotraživanja pravno utvrđena, nesporna ili pismeno priznata od strane Izvođača. Ovo se ograničenje ne odnosi na zahtjeve Naručitelja za nedostatke koji proizlaze iz istog ugovornog odnosa kao zahtjev za plaćanje Izvođača. Ako je ugovorni partner Potrošač, tada za razliku od klauzule 1, takav ugovorni partner u načelu ima pravo

6. The Principal is entitled to offset and retention rights only if its counterclaims are legally ascertained, undisputed, or acknowledged in writing by the Contractor. This limitation does not apply to the Principal's claims for defects arising from the same contractual relation as the Contractor's payment claim. If the contract partner is a Consumer, then in contrast to clause 1, such contract partner is on principle entitled to unlimited retention rights for claims arising from the same contractual relation.

7. If, after conclusion of the Agreement, it becomes clear that the Contractor's claims vis-a-vis the Principal are at risk due to the Principal's lack of ability to perform, the Contractor is authorized to perform outstanding services only against advance payment or provision of a security as well as settlement of possibly still outstanding receivables

for partial services already provided and arising from the Agreement, and - after unsuccessful expiration of a grace period - is authorized to withdraw from the Agreement; No. 4 clause 3 of this provision applies accordingly.

8. In case of payment default, the Principal owes default interest in the amount of 8 percentage points above the base interest rate if the Principal is an Entrepreneur; in the amount of 5 percentage points above the base interest rate if the Principal is a Consumer. The Contractor is entitled to assert further claims if it can prove higher damage to the Principal. The Contractor is furthermore entitled to charge a flat rate of € 40.00 if the Principal is an Entrepreneur. This shall also apply if the payment default relates to any kind of an installment. In case the Contractor may claim further compensation for damage, the flat rate has to be credited against such claims, . If the Principal is a Consumer the Contractor is entitled to charge a flat rate of € 5.00 per reminder. The Principal is entitled to provide evidence that the Contractor did not incur any damage or incurred significantly lower damage.

VIII. Claims for Defects

1. In the event of defective service by the Contractor, the Principal shall grant the Contractor opportunity to supplementary performance, at least twice, within appropriate grace periods, unless this is unreasonable in each individual case or unless special circumstances justify the Principal's immediate withdrawal in consideration of mutual interests. The Contractor may rectify the defect at its own choice or provide the service once more without defect. If supplementary performance is unsuccessful, the Principal is authorized to reduce remuneration or to withdraw from the Agreement; claims for compensation for damage exist only

na neograničena prava zadržavanja za potraživanja koja proizlaze iz istog ugovornog odnosa.

7. Ukoliko nakon zaključenja Ugovora postane jasno da su potraživanja Izvođača prema n aručitelju u opasnosti zbog nedostatka sposobnosti Naručitelja, Izvođač ima pravo izvršiti preostale usluge samo uz predujam ili pružanje jamstva kao i podmirenje eventualno još uvijek nepodmirenih potraživanja za djelomične usluge koje su već pružene i proizlaze iz Sporazuma, te - nakon neuspjelog isteka počeka – ima pravo odustati od Ugovora; br. 4. točke 3. ove odredbe primjenjuje se u skladu s tim.

8. U slučaju zakašnjenja plaćanja, Naručitelj duguje zatezne kamate u iznosu od 8 postotnih bodova iznad osnovne kamatne stope ako je Naručitelj Poduzetnik; u iznosu od 5 postotnih bodova iznad osnovne kamatne stope ako je Naručitelj Potrošač. Izvođač ima pravo zatražiti daljnje potraživanja ako Naručitelju može dokazati veću štetu. Nadalje, Izvođač ima pravo naplatiti paušalnu cijenu od 40,00 EUR ako je Naručitelj Poduzetnik. To se također primjenjuje ako se neplaćanje odnosi na bilo koju vrstu rate. U slučaju da Izvođač traži daljnju naknadu štete, paušal mora biti uračunat u takve zahtjeve. Ukoliko je Naručitelj Potrošač, Izvođač ima pravo naplatiti paušalnu cijenu od 5,00 EUR po podsjetniku. Naručitelj ima pravo pružiti dokaze da Izvođač nije pretrpio nikakvu štetu ili je pretrpio znatno manju štetu.

VIII. Potraživanja za nedostatke

1. U slučaju neispravnosti usluge od strane Izvođača, Naručitelj će pružiti Izvođaču mogućnost dopunskog izvođenja barem dva puta, uz odgovarajuće periode počeka, osim ako to nije nerazumno u svakom pojedinačnom slučaju ili ako posebne okolnosti opravdavaju trenutno povlačenje Naručitelja s obzirom na obostrane interese. Izvođač može otkloniti nedostatak po vlastitom izboru ili još jednom pružiti uslugu bez nedostatka. Ukoliko je izvršenje dodatne usluge neuspješno, Naručitelj je ovlašten smanjiti naknadu ili odustati od Ugovora; zahtjevi za naknadu štete postoje samo u skladu s odjeljkom X. Ne postoje zahtjevi za naknadu štete i povlačenje ukoliko je odstupanje od ugovornih uvjeta beznačajno

pursuant to Sec. X. No claims for compensation for damage and withdrawal exist if the deviation from the contractual condition is insignificant.

2. The Principal shall inform the Contractor immediately - no later than two weeks after acceptance - in text form of any obvious defects. The Principal shall inform the Contractor of any hidden defects in writing no later than within two weeks after discovery of such. Otherwise the assertion of warranty claims is excluded. This does not apply if the Principal is a Consumer.

IX. Withdrawal

The Principal's right to withdraw is valid only if the Contractor is responsible for the violation of duties based upon which withdrawal is declared. The withdrawal must be declared in writing by registered letter. If the Principal is a Consumer, a declaration of withdrawal in text form suffices.

X. Liability

1. The Contractor's liability is based on the statutory provisions for compensation for damage if the Principal asserts claims for damages based on intent or gross negligence, to include intent or gross negligence of the Contractor's representatives or vicarious agents, or if the Contractor culpably violates a material contractual obligation. Material contractual obligations are obligations which enable the proper performance of the Agreement in the first place and on the performance of which the contract partner usually relies and is expected to rely.

2. Insofar as the Contractor cannot be accused of intentional violation of a contractual obligation, the liability for damages in the above cases is limited to foreseeable damage typically incurred in connection with agreements of this nature. Accordingly, the Contractor is in these cases liable for property and material damages up to a maximum of EUR 1.000.000,00 per damage event. If the Principal is a Consumer the liability limitations set forth in this section neither apply in case of intentional violations of a contractual obligation or nor in case of gross negligence.

3. The above provisions do not affect liability for culpable injury of life, body, or health.

4. Unless otherwise stipulated in these provisions, liability for damages exceeding Nos. 1.-3. is excluded without regard to the legal nature of the asserted claim.

5. Insofar as the Contractor's liability for damage pursuant to the above regulations is excluded or limited, this also applies in regards to personal liability for damages

2. Naručitelj će odmah - a najkasnije dva tjedna nakon prihvaćanja - pisanim putem obavijestiti Izvođača o svim očitim nedostacima. Naručitelj će pismeno obavijestiti Izvođača o svim skrivenim nedostacima najkasnije u roku od dva tjedna nakon otkrivanja takvih nedostataka. U protivnom je korištenje prava na jamstvo isključeno. Ova odredba ne važi ukoliko je Naručitelj Potrošač.

IX. Odustajanje

Pravo Naručitelja na odustajanje vrijedi samo ukoliko je Izvođač odgovoran za povredu dužnosti na temelju koje se izjavljuje odustajanje. Odustajanje se izjavljuje u pisanom obliku putem preporučenog pisma. Ukoliko je Naručitelj Potrošač, dovoljna je izjava o odustajanju u obliku teksta.

X. Odgovornost

1. Odgovornost Izvođača temelji se na zakonskim odredbama za naknadu štete ukoliko Naručitelj podnese zahtjev za naknadu štete na temelju namjere ili grubog nemara, uključujući namjeru ili grubu nepažnju predstavnika Izvođača ili njihovih pomoćnika za ispunjenje preuzetih obveza ili ukoliko je Izvođač kriv za kršenje materijalne ugovorne obveze. Materijalne ugovorne obveze su obveze koje prvenstveno omogućuju pravilno izvršenje Ugovora i na čije se izvršenje ugovorni partner obično oslanja, te će se na iste vjerojatno i u budućnosti oslanjati.

2. Ukoliko se Izvođača ne može optužiti za namjerno kršenje ugovorne obveze, odgovornost za naknadu štete je u navedenim slučajevima ograničena na predvidivu štetu koja nastaje u vezi s ugovorima ove vrste. Sukladno tome, Izvođač je u tim slučajevima odgovoran za imovinsku i materijalnu štetu u iznosu do najviše 1.000.000,00 EUR po štetnom slučaju. Ukoliko je Naručitelj Potrošač, ograničenja odgovornosti iznesena u ovom odjeljku ne primjenjuju se u slučaju namjernih povreda ugovorne obveze niti u slučaju grube nepažnje.

3. Gore navedene odredbe ne utječu na odgovornost za krivnju zbog povrede života, tijela ili zdravlja.

4. Ukoliko ovim odredbama nije drugačije određeno, odgovornost za štetu veću od one u točkama 1.-3. isključena je bez obzira na pravnu prirodu tužbenog zahtjeva.

5. Ukoliko je odgovornost Izvođača za štetu prema gore navedenim propisima isključena ili ograničena, ovo se odnosi i na osobnu odgovornost za štetu počinjenu

of the Contractor's employees, workers, staff members, representatives and vicarious agents.

6. The limitations pursuant to Nos. 1 and 2 also apply if the Principal claims wasted expenses instead of damage in lieu of performance.

XI. Period of Limitations

1. Contractual claims due to breach of duty shall expire one year after the start of the statutory period of limitations. This does not apply to claims for defective workmanship on a structure or faulty planning and supervision services for a structure. In this case, the statutory period of limitations of 5 years as of acceptance applies.

2. The above provisions do not apply to statutory periods of limitations for the following: (i) damages arising from death and injury to body and health; (ii) other damages based

on an intentional or grossly negligent breach of duty of the Contractor, its legal representatives or vicarious agents; (iii) claims due to fraudulent concealment of a defect or due to a guarantee of properties.

XII. Utilization Rights and Indemnification

1. The Contractor's services provided during the fulfillment of the Agreement (e.g. expert opinions, inspection and consultation services) may be utilized only within the scope of the contractually negotiated purpose. Subject to deviating agreements in each individual case, the Contractor therefore grants to the Principal a simple, non-transferable utilization right that is limited in terms of duration and location, for its services that are subject to copyright protection. Other rights are expressly not granted; the Principal is in particular not authorized to process or modify the Contractor's services or to use excerpts of them.

2. Insofar as, pursuant to the Agreement, the Contractor grants a right to the utilization of quality marks and/or a certificate of the Contractor to the negotiated extend, such may be utilized only for the contractual, designated use or the certified area and only in the unmodified form or shape as provided by the Contractor.

3. Any utilization of the Contractor's brands and other identifying marks beyond the above, for example the word mark/design mark "TÜV NORD" requires the Contractor's express, prior written consent.

od strane zaposlenika Izvođača, radnika, članova osoblja, predstavnika i pomoćnika za ispunjenje preuzetih obveza.

6. Ograničenja sukladno točkama 1 i 2 također se primjenjuju ako Naručitelj potražuje potrošene troškove umjesto štete umjesto izvršenja.

XI. Period zastare

1. Ugovorna potraživanja zbog povrede dužnosti istječu godinu dana nakon početka zakonskog roka zastare. To se ne odnosi na potraživanja zbog neispravne izrade konstrukcije ili neispravnih usluga planiranja i nadzora konstrukcije. U tom slučaju primjenjuje se zakonski period zastare od 5 godina nakon prihvatanja.

2. Gore navedene odredbe ne primjenjuju se na zakonske rokove zastare za sljedeće: (i) štete nastale smrću, tjelesnim ozljedama i posljedicama po zdravlje; (ii) ostala šteta

temeljena na namjernoj ili grubo nemarnoj povredi obveza Izvođača, njegovih pravnih zastupnika ili pomoćnika za ispunjenje preuzetih obveza; (iii) potraživanja zbog lažnog prikrivanja nedostatka ili zbog jamstva svojstava.

XII. Prava korištenja i odšteta

1. Usluge Izvođača pružene tijekom ispunjenja Ugovora (npr. stručna mišljenja, usluge inspekcije i savjetovanja) mogu se koristiti samo u okviru ugovorno dogovorene svrhe. Ovisno o odstupajućim sporazumima u svakom pojedinačnom slučaju, Izvođač stoga daje Naručitelju jednostavno, neprenosivo pravo korištenja njegovih usluga koje su predmet zaštite autorskih prava. To pravo je ograničeno u smislu trajanja i lokacije. Ostala prava izričito se ne dodjeljuju; Naručitelj posebice nije ovlašten za obradu ili izmjenu usluga Izvođača ili korištenje njihovih isječaka.

2. Ukoliko, sukladno Ugovoru, Izvođač daje pravo na korištenje znakova kvalitete i / ili certifikata Izvođača na duži prethodno dogovoreni period, isti se mogu koristiti samo za ugovornu, namjensku uporabu ili certificirano područje i samo u neizmijenjenom obliku ili obliku kojega pruža Izvođač.

3. Bilo kakvo korištenje robnih marki Izvođača i drugih identifikacijskih oznaka osim prethodno navedenog, na primjer riječi ili dizajnerske oznake "TÜV NORD" zahtijeva izričitu prethodnu pisanu suglasnost Izvođača.

4. If the Principal violates the above provisions, the Contractor is at any time authorized to prohibit the continued utilization of the Contractor's services, quality marks, certificates, and/or identifying marks. The Principal is upon first request by the Contractor obligated to indemnify the Contractor from all third party claims, regardless of the legal grounds (e.g. competition law), which claims are based on its utilization of the Contractor's services, quality marks, certificates, and/or identifying marks as well as all of its own, connected, required expenses.

XIII. Data Protection

The Contractor shall process and utilize personal data exclusively within the scope of the purpose of the Agreement and for advertising purposes, to the extent that such use is allowed in accordance with legal provisions even without Principals consent. The Principal at any time with effect of the future object to the use and disclosure of the data for advertising purposes. Upon complete execution of the Agreement, the Principal's personal data shall be blocked for further utilization and shall be deleted

upon expiration of statutory retention periods, unless the Principal has provided separate consent for further utilization. For the rest and pursuant to the applicable data protection legislation, the Principal shall be entitled to information, reporting, blocking, and deletion of its data stored by the Contractor.

XIV. Obligation to Confidentiality and Retention of Records

1. The Contractor as well as the Principal are each obligated to maintain confidentiality regarding confidential information of the respective other contract partner. This obligation continues for a term of five years after termination of this Agreement. From this obligation excluded is any information that

- a) can be proven to have already been known to the recipient upon conclusion of the Agreement or that is disclosed by third parties after conclusion of the Agreement without such third parties violating a confidentiality agreement, statutory provisions, or official orders;
- b) is public knowledge upon conclusion of the Agreement or becomes public knowledge after conclusion of the Agreement, unless such is based on a violation of this Agreement;

4. Ako Naručitelj krši prethodno navedene odredbe, Izvođač u bilo kojem trenutku ima pravo zabraniti daljnje korištenje usluga Izvođača, oznake kvalitete, certifikate i / ili identifikacijske oznake. Naručitelj je na prvi zahtjev Izvođača dužan nadoknaditi štetu Izvođaču za sva potraživanja trećih strana, bez obzira na pravnu osnovu (npr. zakon o tržišnom natjecanju), koja se temelje na korištenju usluga Izvođača, oznaka kvalitete, certifikata i / ili identifikacijskih oznaka, kao i za sve vlastite, povezane potrebne troškove.

XIII. Zaštita podataka

Izvođač će obrađivati i koristiti osobne podatke isključivo u okviru svrhe Ugovora i u reklamne svrhe, u mjeri u kojoj je takva uporaba dopuštena u skladu sa zakonskim odredbama čak i bez pristanka Naručitelja. Naručitelj može u bilo kojem trenutku izjaviti prigovor na uporabu i otkrivanje podataka u reklamne svrhe, što će imati učinak i u budućnosti. Nakon potpunog izvršenja Ugovora, osobni podaci Naručitelja bit će blokirani za daljnju uporabu i bit će izbrisani po isteku zakonskih razdoblja čuvanja,

osim ukoliko Naručitelj nije dao posebnu suglasnost za daljnje korištenje. Za ostalo i u skladu s važećim zakonima o zaštiti podataka, Naručitelj ima pravo na informacije, izvješćivanje, blokiranje i brisanje svojih podataka koje je pohranio Izvođač.

XIV. Obveza povjerljivosti i čuvanje dokumentacije

1. Izvođač i Naručitelj dužni su čuvati povjerljivost u vezi s povjerljivim informacijama drugog ugovornog partnera. Ova se obveza nastavlja pet godina nakon prestanka ovog Ugovora. Iz ove obveze isključena je svaka informacija

- a) za koju se može dokazati da je primatelju već bila poznata nakon sklapanja Ugovora ili da ju je otkrila treća strana nakon sklapanja Ugovora, a da ta treća strana nije prekršila sporazum o povjerljivosti, zakonske odredbe, ili službene naloge;
- b) koja je javno poznata nakon sklapanja Ugovora ili postane javno poznata nakon sklapanja Ugovora, osim ako se to temelji na kršenju ovog Ugovora;

c) must be disclosed due to statutory obligation or orders of a court or an official authority. Insofar as permitted and possible, the recipient obligated to disclose such information shall inform the other contract partner of such in advance and will provide the respective other contract partner with an opportunity to take action against such disclosure.

d) the recipient developed itself or had developed independently from its knowledge of such confidential information.

2. The Contractor shall retain contractual documents insofar as a statutory or official obligation to retain records exists. The Contractor is furthermore obligated to retain

records for the purpose of documentation; any of the Principal's possible statutory or contractual claims for return remain unaffected.

XV. Place of Fulfillment and Prohibition of Assignment

1. Place of fulfillment for all services is the Contractor's registered office.

2. Assignment or pledging of claims to which the Principal is entitled based on the business relation is excluded.

XVI. Jurisdiction and Applicable Law

1. The Contractor's registered office is place of jurisdiction for all claims arising from the business relation vis-a-vis commercial entities, corporate bodies under public law, or special assets. However, the Contractor is authorized to bring an action against the Principal at the Principal's general place of jurisdiction.

2. The law of the Republic of Croatia applies to all business relations and the overall legal relations between the Principal and the Contractor. The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG) is excluded.

Valid: November 2018
TÜV NORD AG

c) koja se mora otkriti zbog zakonskih obveza ili naloga suda ili službenog tijela. Ukoliko je to dopušteno i moguće, primatelj koji je dužan otkriti takve informacije dužan je o tome unaprijed obavijestiti drugog ugovornog partnera, te će mu pružiti priliku da poduzme mjere protiv takvog otkrivanja;

d) koju je primatelj razvio samostalno ili neovisno o njegovom znanju o takvim povjerljivim informacijama.

2. Izvođač će zadržati ugovorne dokumente ukoliko postoji zakonska ili službena obveza čuvanja evidencije. Nadalje, Izvođač je dužan čuvati evidenciju u svrhu dokumentacije; bilo koji od mogućih zakonskih ili ugovornih zahtjeva Naručitelja za povratom ostaje nepromijenjen.

XV. Mjesto izvršenja i zabrana ustupanja

1. Mjesto izvršenja svih usluga je sjedište Izvođača.

2. Ustupanje ili zalog potraživanja na koja Naručitelj ima pravo temeljem poslovnog odnosa je isključen.

XVI. Sudska nadležnost i primjenjivo pravo

1. Za sva potraživanja koja proizlaze iz poslovnog odnosa prema komercijalnim subjektima, pravnim osobama javnog prava ili posebnoj imovini nadležnost ima sud u sjedištu Izvođača. Međutim, Izvođač ima pravo podnijeti tužbu protiv Naručitelja u mjestu opće nadležnosti Naručitelja.

2. Na sve poslovne odnose i ukupne pravne odnose između Naručitelja i Izvođača primjenjuje se zakon Republike Hrvatske. Izuzeta je Konvencija Ujedinjenih naroda o ugovorima o međunarodnoj prodaji robe (CISG).

Valjanost: studeni 2018.
TÜV NORD AG